

Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Akisz zawołał Dawida i powiedział do niego: Jak żyje JAHWE, że jesteś prawy i twoje wyjście (z nami) wydaje mi się dobre w moich oczach łącznie z twoim wejściem wraz ze mną do obozu. Nie znalazłem bowiem w tobie nic naganego* od dnia twojego przyjścia do mnie aż do dnia dzisiejszego, jednak w oczach rządców nie uchodzisz za dobrego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Akisz przywołał Dawida i powiedział: Jak żyje JAHWE, jesteś prawym człowiekiem. To, że wyruszyłeś wraz ze mną w obozie, uważam za słuszne, bo od dnia, gdy przeszedłeś na moją stronę, nie mam ci nic do zarzucenia. Nie podobasz się jednak naszym rządcom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Akisz wezwał Dawida i powiedział mu: Jak żyje JAHWE, jesteś prawy, a twoje wychodzenie ze mną z obozu i wchodzenie <i>do niego</i> było dobre w moich oczach. Nie znalazłem bowiem w tobie nic złego od dnia, kiedy przybyłeś do mnie, aż do dziś. Nie podobasz się jednak książętom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wezwał Achis Dawida, i rzekł mu: Jako żywy Pan, żeś ty szczerzy i dobry jest w oczach moich, a podoba mi się wyjście twoje, i wejście twoje ze mną do obozu, bom nie znalazł w tobie nic złego ode dnia, któregoś przyszedł do mnie, aż do dnia te go; tylko w oczach książąt nie masz łaski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wezwał Achis Dawida i rzekł mu: Żywie JAHWE, żeś ty prawy i dobry w oczach moich; i wyszcie twoje, i weszcie twe ze mną jest w obozie, i nie znalazłem nic złego w tobie ode dnia, któregoś przyszedł do mnie, aż do dnia tego, ale książętom się nie podobasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Akisz wezwał Dawida i rzekł do niego: Na życie Pana: jesteś uczciwy i byłbym rad, gdybyś wystąpił i [zbrojnie] wyruszył ze mną w pole. Przecież nie zauważyłem w tobie nic złego od dnia twego przybycia do mnie aż do dziś. Nie podobasz się jednak władcom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Akisz przywołał tedy Dawida i rzekł do niego: Jako żyje Pan, żeś prawy i cieszyłbym się, gdybyś mógł odbywać wyprawy wojenne ze mną, gdyż nie mam ci nic do zarzucenia, odkąd do mnie przyszedłeś, aż do dnia dzisiejszego; lecz książętom się nie podobasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Akisz przywołał Dawida i powiedział do niego: Na życie PANA! Jesteś uczciwy! Doceniam, że się wyprawiłeś i dołączyłeś do mojego wojska, gdyż nie znalazłem w tobie nic złego od dnia, gdy do mnie przybyłeś, aż do dziś. Nie podobasz się jednak dowódcom.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Akisz wezwał więc Dawida i powiedział mu: „Na życie

¹⁾ Lub: złego.

	literacki		PANA! Jesteś uczciwy. Uważam też, że twoje postępowanie ze mną w trakcie tej wyprawy jest bez zarzutu. Co więcej, nie dopatrzyłem się u ciebie żadnej niestosowności od dnia twojego przyjscia do mnie aż po dzień dzisiejszy. Jednakże nie podobasz się książętom filistyńskim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przywołał więc Akisz Dawida i powiedział mu: - Na Jahwe żywego! Jesteś prawy i byłbym rad, gdybyś ze mną wyruszał i powracał do obozu, bo nie znalazłem w tobie nic złego od czasu, kiedyś przybył do mnie, do dnia dzisiejszego. Lecz nie podobasz się wodzom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Анхус покликав Давида і сказав йому: Хай живе Господь, бо ти праведний і добрий в моїх очах, і твій вхід і твій вихід в таборі зі мною, і не знайшов я в тебе злоби від того дня, коли ти прийшов до мене, аж до сьогоднішнього дня. І в очах сатрапів ти не добрий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Achisz wezwał Dawida oraz do niego powiedział: Żywym jest WIEKUISTY! Jesteś uczciwym, więc pragnąłbym, abyś ze mną występował w obozie i wracał, bo nie znalazłem w tobie nic złego, od dnia przyjscia do mnie – aż po dzisiejszy dzień. Ale nie podobasz się oczom książąt!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Achisz wezwał Dawida i rzekł: ”Jako żyje JAHWE, jesteś prostolinijny, a twoje wychodzenie i twoje wchodzenie ze mną w obozie było dobre w moich oczach; bo nie znalazłem w tobie niegodziwości od dnia, gdy do mnie przybyłeś, aż po dziś dzień. Lecz w oczach władców sojusznicznych nie jesteś dobry.